Steg-för-stegguide – Multi-Language Management

Compliance & Data Office

Forskningsstöd och Externa Relationer

Karolinska Institutet

Innehållsförteckning

Introduktion 3

Lägga till basspråk (engelska) 3

Lägga till fler språk 6

Aktivera och Översätt språk 7

Testa/kontrollera dina översättningar 9

Action Tags & fält för önskat språk 10

Språkspecifika publika enkätlänkar 12

Tips & Trix 13

Introduktion

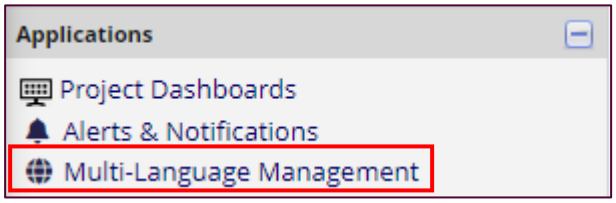
Flerspråkssupport i REDCap fungerar genom att erbjuda översättningar för varje objekt, t.ex. frågefält, svarsalternativ och gränssnitt för användare. Översättningar för varje objekt kan läggas in i Multi-Language Management (MLM) modulen. Ifall ett objekt inte är översatt kommer det objektet att visas på det språket som är valt som *base language* (basspråk), eller om det inte är inställt så kommer standardtexten att visas i stället.

Standardspråket definieras som det språk som använts på projektnivå eller systemspråket, vilket på KI är engelska och kan inte ändras. Därför bör man alltid lägga till engelska som ett av språkvalen i MLM även om man inte kommer att använda engelska i sitt projekt (mer information om detta kommer längre ner i denna guide).

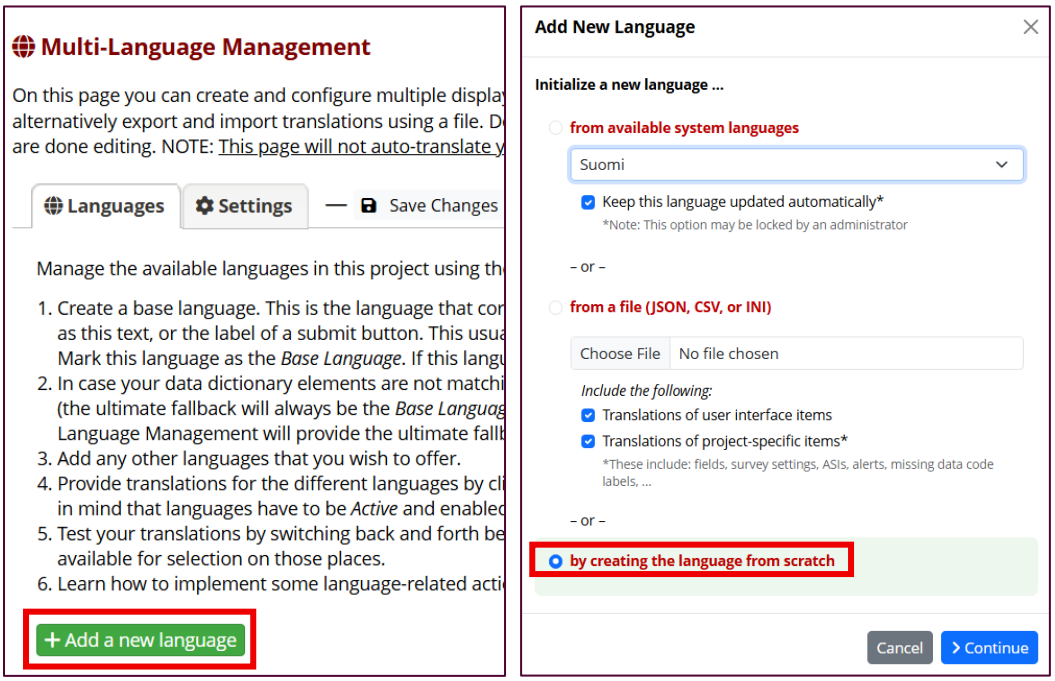
Utöver att översätta formulär och enkäter till olika språk, kan man även använda MLM för att skapa språkspecifika länk-suffix för att kunna skapa enskilda publika enkätlänkar för varje språk som definierats i MLM.

Lägga till basspråk (engelska)

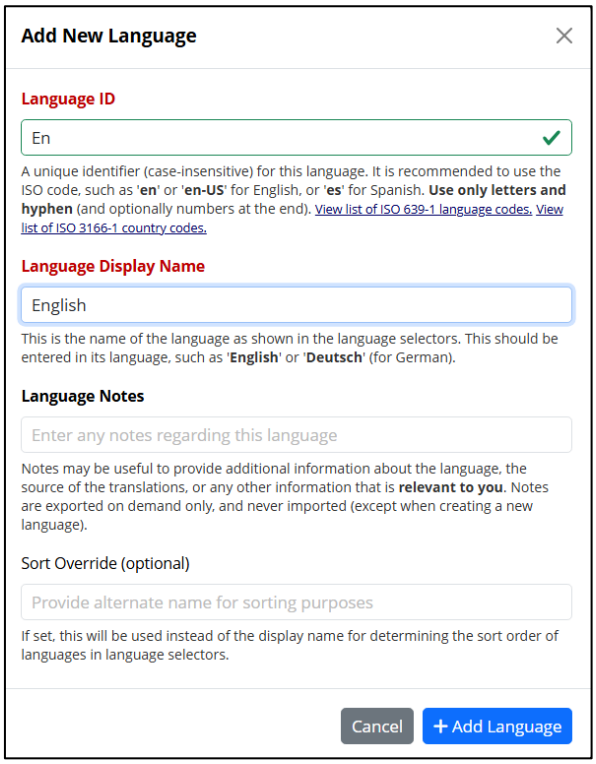
Gå till Multi-Language Management (MLM) modulen. Du hittar den på vänster sida i ditt projekt under Applications.



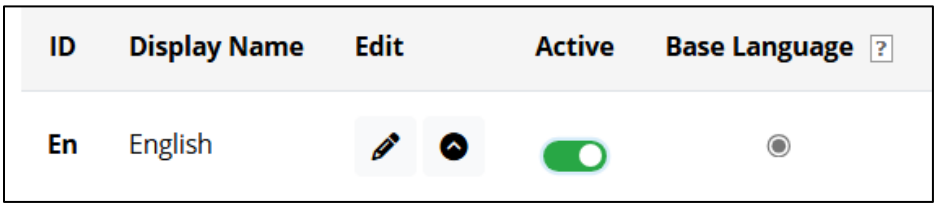
Skapa ditt basspråk, vilket ska vara engelska även om du inte använder engelska för dina formulär eller enkäter. Engelska kommer att fungera som referens för de övriga språken. Klicka på ”+ Add a new language” och välj sedan ”by creating the language from scratch”.



Fyll i språk ID (Language ID) (t.ex. ”En”) och språkets visningsnamn (Language Display Name) och klicka sedan på “+Add Language”.



Om du använder engelska för formulär och/eller enkäter i ditt projekt ska språket sättas som ”Active”. Om inte engelska används i projektet så ska språkstatus sättas som inaktivt (aktiv-knappen ska inte visas grön). **Engelska ska alltid väljas som ”Base Language” (basspråk).**



Om du använder engelska i din studie, så rekommenderar vi att lägga in dina variabler och frågor direkt på engelska under *Online Designer* och därefter översätta dessa variabler under varje språk i MLM-modulen.

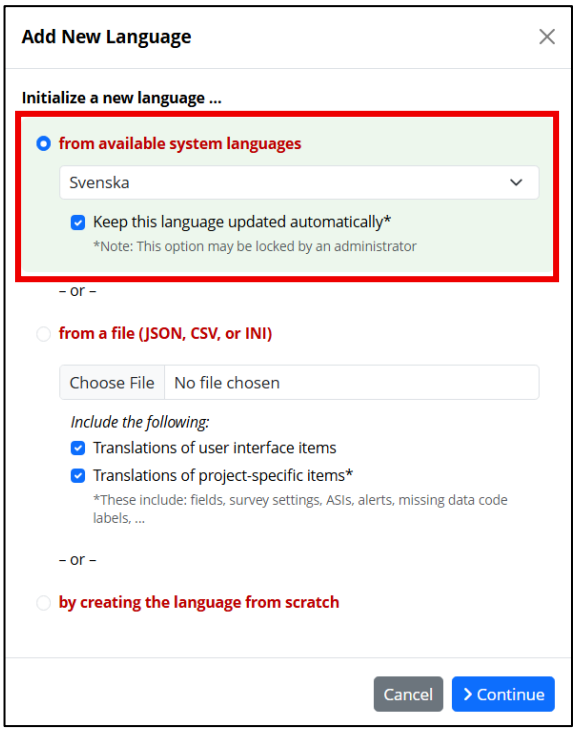
Om du inte använder engelska i din studie, och ditt huvudspråk t.ex. är svenska, så kan du lägga in dina variabler på svenska i *Online Designer*. Du måste däremot fortfarande lägga till översättningar för knappar och

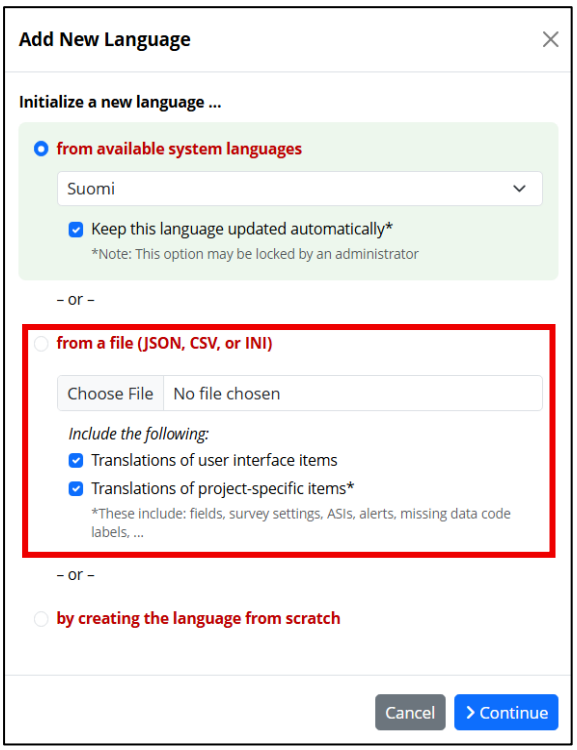
användargränssnitt på svenska i MLM-modulen (se nedan sektion ”Aktivera och Översätt språk”).

Lägga till fler språk

Efter att du lagt till basspråk (engelska) kan du lägga till andra språk som du vill använda i ditt projekt. Det finns tre olika sätt att lägga till språk i REDCap.

1. Om du vill lägga till svenska eller finska så kan du importera språkfilerna som vi gjort tillgängliga i KI:s REDCap system. I dessa filer har många gränssnitts- och inställningstexter redan översatts åt dig.





2. Om du har skapat en språkfil i ett annat projekt och sparat ner den på din dator kan du återanvända den filen genom att importera den till ditt nya projekt.

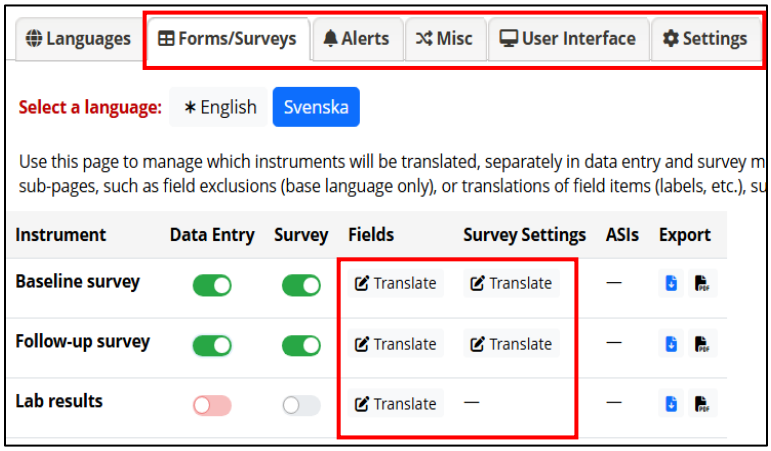
3. Andra språk, utöver svenska och finska, eller där du inte har någon språkfil från ett tidigare projekt, måste skapas från grunden precis som du gjorde när du lade till engelska som basspråk. När man skapar ett språk från grunden måste du själv lägga till alla översättningar, inklusive gränssnitts- och inställningstexter.

Aktivera och Översätt språk

När du lagt till dina språk behöver du aktivera dem.

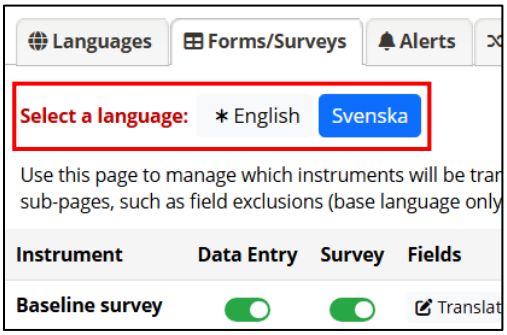


Nu kan du börja översätta ditt standardspråk genom att navigera mellan de olika flikarna högst upp. Du kan översätta text i formulär och enkäter samt varningar (Alerts), övrigt (Misc), användargränssnitt (User Interface) och andra inställningstexter (Settings).

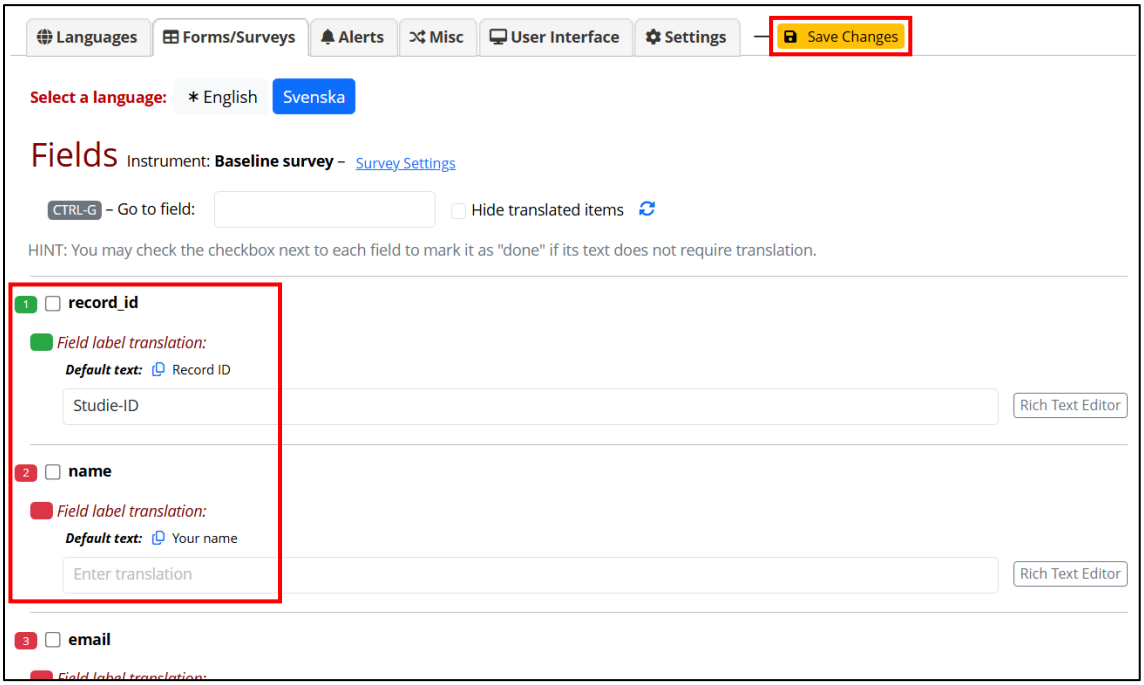


Du måste även aktivera dina instrument för översättning (under "Forms/Surveys"). Om du vill översätta fälten och inställningarna för dina formulär/enkäter klickar du på "Translate" för varje enskild inställning.

Se till att du gör dina ändringar inom korrekt språkflik. Ditt basspråk (engelska) kan inte, och behöver inte, översättas inom MLM-modulen. Endast extra språk kan översättas inom MLM.



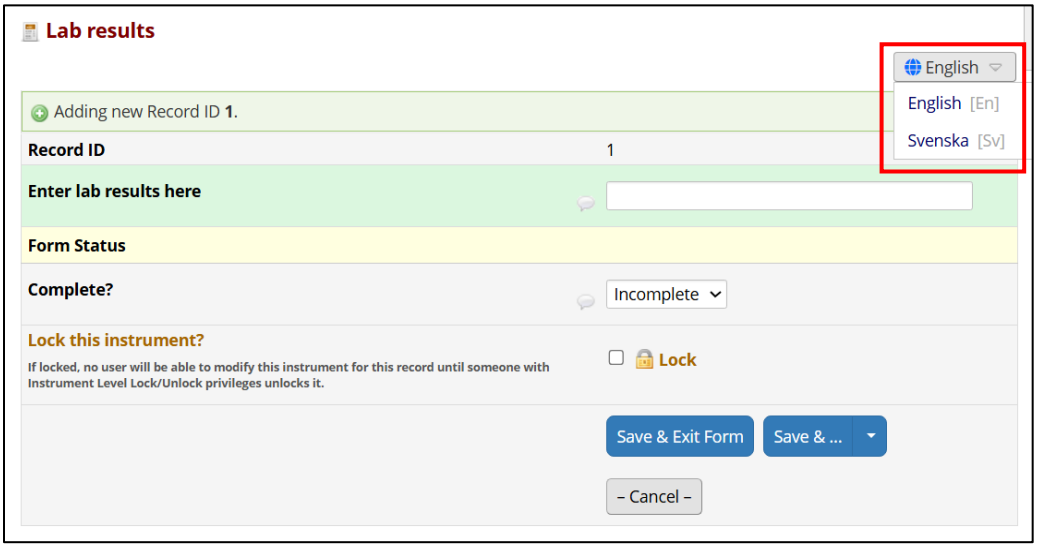
Alla fält som saknar en översättning kommer att vara rödmarkerade. När en översättning lagts till, blir fältet grönt. Varje gång du lägger till en ny översättning eller gör ändringar i MLM måste du **spara dina ändringar innan du lämnar MLM-modulen**. Osparade ändringar kommer att försvinna och behöver sedan läggas till på nytt.



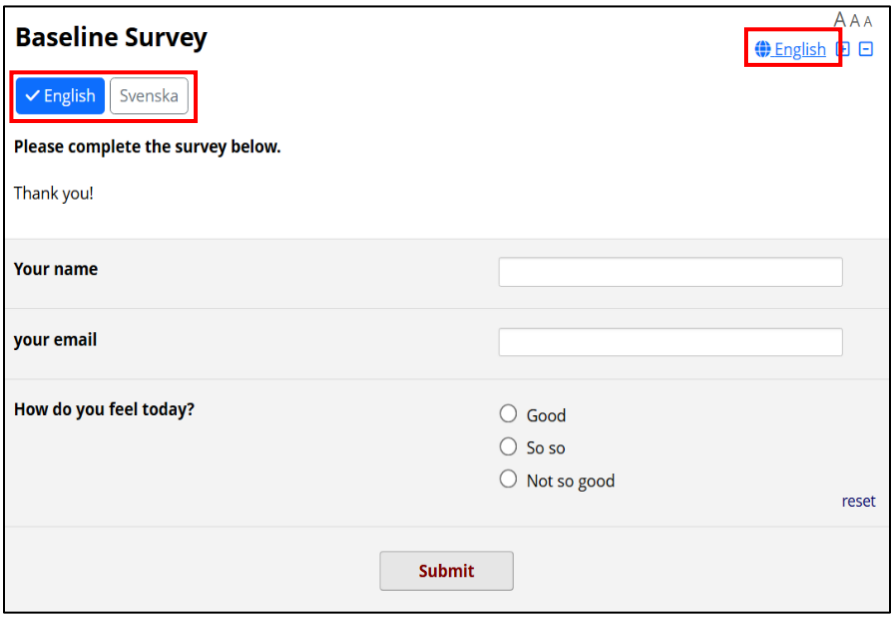
Testa/kontrollera dina översättningar

Testa dina översättningar i både datainmatnings- och enkätvy. Observera att endast språk som är markerade som aktiva kommer att dyka upp som valmöjligheter.

För att testa översättningar i datainmatningsvyn (vyn som inloggade användare ser), gå till *Add/Edit Records* i vänstermenyn och lägg till ett nytt record. Klicka på den gråa cirkeln för det instrument du vill testa och bläddra mellan språkinställningarna i övre högra hörnet.



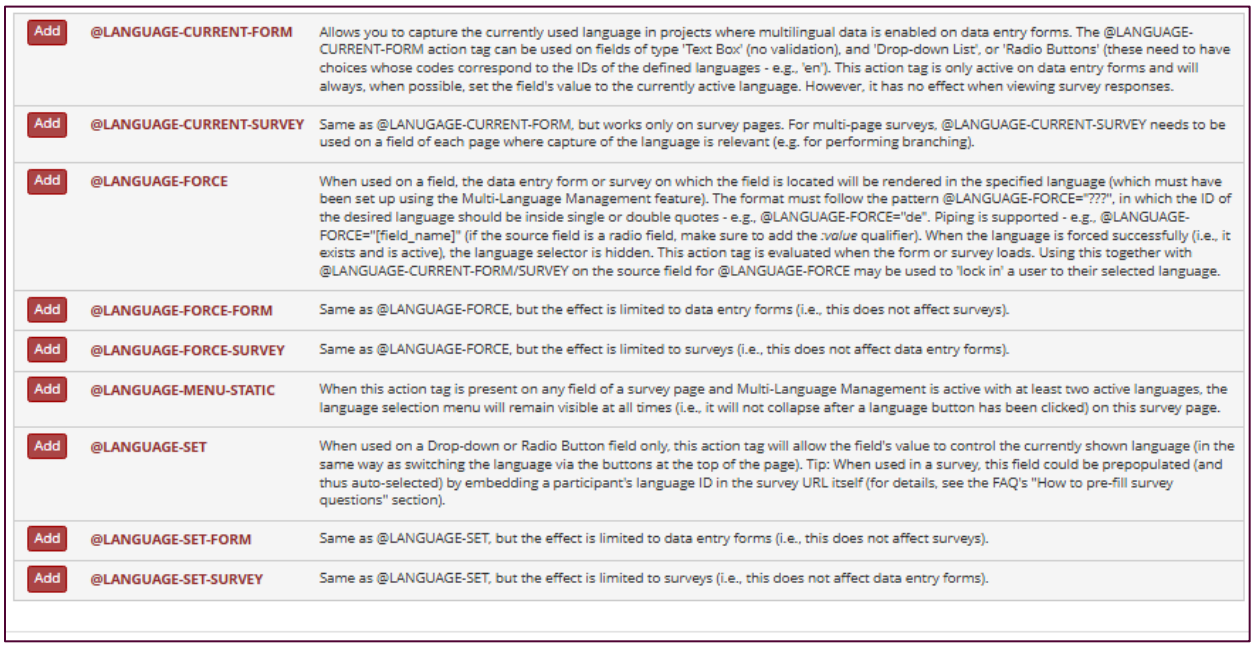
Även i enkätvyn (vyn som enkätdeltagare ser) finner man språkinställningarna i det övre högra hörnet av sidan. När man klickar på den så dyker en meny upp med alla tillgängliga språkval (se nedan bild).



Action Tags & fält för önskat språk

Action Tags

REDCap erbjuder flera olika Action Tags för att ställa in och tvinga språkval för formulär och enkäter. Vanligtvis läggs nedan listade Action Tags till frågor med radio button- eller dropdown-fält.



Add	@LANGUAGE-CURRENT-FORM	Allows you to capture the currently used language in projects where multilingual data is enabled on data entry forms. The @LANGUAGE-CURRENT-FORM action tag can be used on fields of type 'Text Box' (no validation), and 'Drop-down List', or 'Radio Buttons' (these need to have choices whose codes correspond to the IDs of the defined languages - e.g., 'en'). This action tag is only active on data entry forms and will always, when possible, set the field's value to the currently active language. However, it has no effect when viewing survey responses.
Add	@LANGUAGE-CURRENT-SURVEY	Same as @LANUGAGE-CURRENT-FORM, but works only on survey pages. For multi-page surveys, @LANGUAGE-CURRENT-SURVEY needs to be used on a field of each page where capture of the language is relevant (e.g. for performing branching).
Add	@LANGUAGE-FORCE	When used on a field, the data entry form or survey on which the field is located will be rendered in the specified language (which must have been set up using the Multi-Language Management feature). The format must follow the pattern @LANGUAGE-FORCE="???", in which the ID of the desired language should be inside single or double quotes - e.g., @LANGUAGE-FORCE="de". Piping is supported - e.g., @LANGUAGE-FORCE="[field_name]" (if the source field is a radio field, make sure to add the *:value* qualifier). When the language is forced successfully (i.e., it exists and is active), the language selector is hidden. This action tag is evaluated when the form or survey loads. Using this together with @LANGUAGE-CURRENT-FORM/SURVEY on the source field for @LANGUAGE-FORCE may be used to 'lock in' a user to their selected language.
Add	@LANGUAGE-FORCE-FORM	Same as @LANGUAGE-FORCE, but the effect is limited to data entry forms (i.e., this does not affect surveys).
Add	@LANGUAGE-FORCE-SURVEY	Same as @LANGUAGE-FORCE, but the effect is limited to surveys (i.e., this does not affect data entry forms).
Add	@LANGUAGE-MENU-STATIC	When this action tag is present on any field of a survey page and Multi-Language Management is active with at least two active languages, the language selection menu will remain visible at all times (i.e., it will not collapse after a language button has been clicked) on this survey page.
Add	@LANGUAGE-SET	When used on a Drop-down or Radio Button field only, this action tag will allow the field's value to control the currently shown language (in the same way as switching the language via the buttons at the top of the page). Tip: When used in a survey, this field could be prepopulated (and thus auto-selected) by embedding a participant's language ID in the survey URL itself (for details, see the FAQ's "How to pre-fill survey questions" section).
Add	@LANGUAGE-SET-FORM	Same as @LANGUAGE-SET, but the effect is limited to data entry forms (i.e., this does not affect surveys).
Add	@LANGUAGE-SET-SURVEY	Same as @LANGUAGE-SET, but the effect is limited to surveys (i.e., this does not affect data entry forms).

@LANGUAGE-CURRENT-FORM/SURVEY: Ställer inte in ett språk för användning utan visar bara vilket språk en användare eller deltagare sett formuläret/enkäten på vid tiden för datainsamling.

@LANGUAGE-FORCE: Denna Action Tag tvingar användning av ett specifikt språk för den aktuella formulär-/enkätsidan och gömmer språkmenyn i det övre högra hörnet så att språket inte längre kan ändras. Denna Action Tag kan kombineras med @LANGUAGE-CURRENT-FORM/SURVEY.

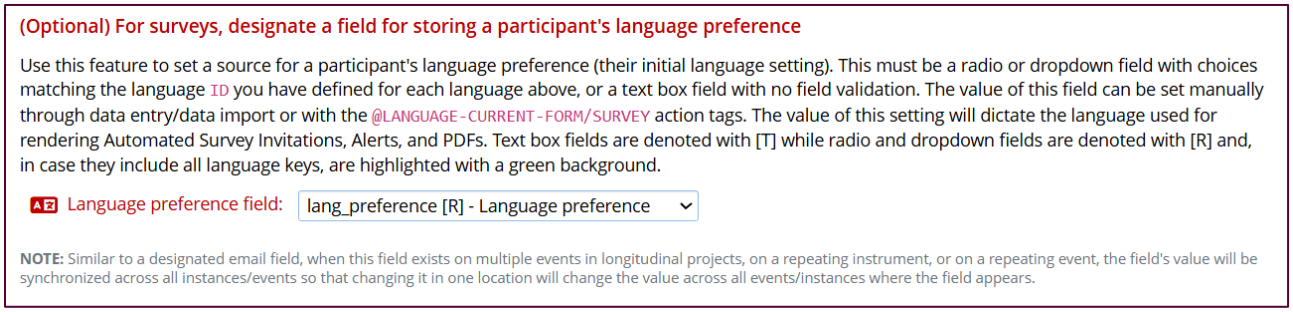
@LANGUAGE-MENU-STATIC: Behåller språkmenyn konstant synlig i enkätvyn.

@LANGUAGE-SET: Fungerar precis som språkinställningarna i det övre högra hörnet och kontrollerar det aktuella valda språket. Här är inte språkvalet låst utan kan ändras fram och tillbaka. När man använder denna Action Tag i en enkät så kan språkfältet fyllas i automatiskt genom att lägga till Action Tagen @DEFAULT.

Samtliga ovan listade Action Tags kan kombineras för att dynamiskt kontrollera och fånga språkval i både formulär och enkäter.

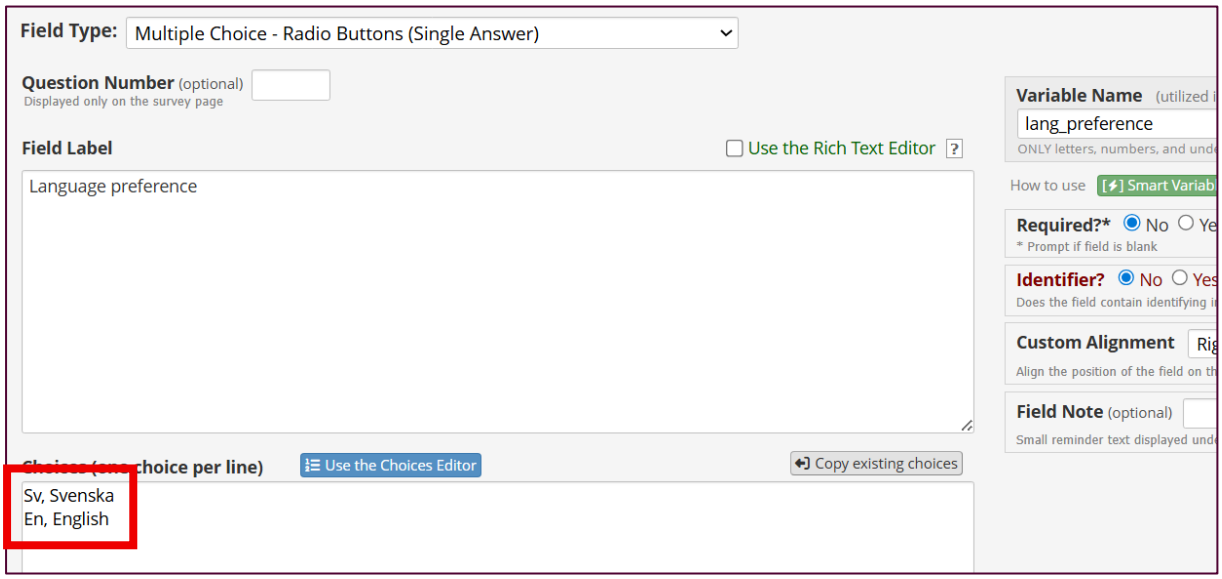
Fält för önskat språk (Language preference field)

Under ”Languages”-fliken i MLM-modulen kan du välja ett fält för önskat språk.



Detta fält är normalt ett radio button- eller dropdown-fält vars svarsalternativ måste matcha de språk IDs som definieras i MLM-modulen.

Om detta t.ex. används på en enkätsida så kommer deltagarens språkval inte enbart påverka språket för den aktuella enkäten utan även vilket språk som används för kommande enkäter, inklusive enkätlänkar och mailtexter som skickas ut automatiskt via REDCap:s ASI-funktion (Automated Survey Invitations), förutsatt att korrekt översättningar har lagts in i MLM.



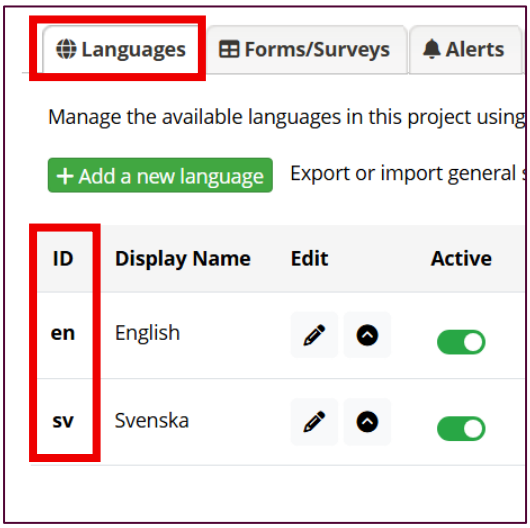
Language preference field kan även kombineras med ovan listade Action Tags för att dynamiskt fånga och definiera språkval mellan olika enkäter.

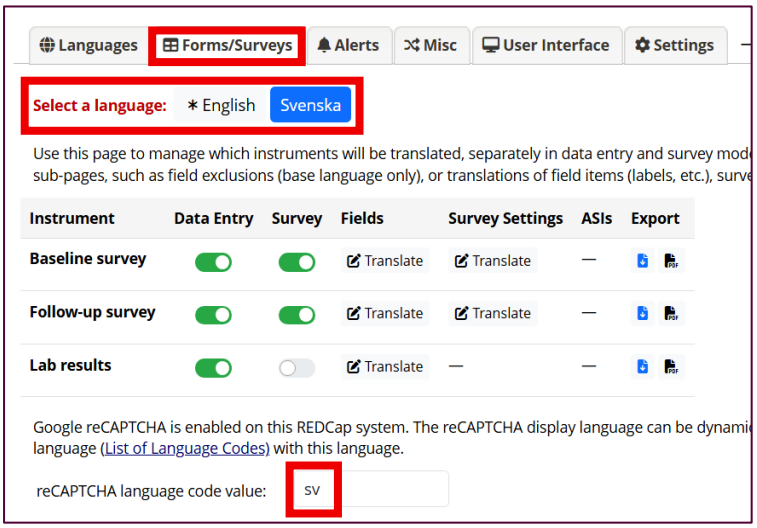
Språkspecifika publika enkätlänkar

Under ”Forms/Surveys”-fliken i MLM-modulen är det möjligt att skapa länk-tillägg för publika enkätlänkar för att kunna öppna den publika länken på olika språk. Detta gör det möjligt att kunna skicka ut flera versioner av den publika enkätlänken där varje länk öppnar enkäten på ett särskilt språk.

(För mer information om vad den publika enkätlänken är för något, vänligen läs KI:s guide om Enkäter och utskick.)

Lägg till ditt språk ID (OBS: skiftlägeskänsligt!) i rutan bredvid ”reCAPTCHA language code value:” under ”Forms/Surveys”-fliken i MLM-modulen. Detta måste du göra för varje språk som du vill att den publika enkätlänken ska vara tillgänglig på.





När du ställt in detta så behöver du bara lägga till ”&__lang=xx” (där ”xx” är det aktuella språket, t.ex. ”sv”) i slutet av den publika enkätlänken. OBS att två understreck behövs innan ”lang” för att länkarna ska fungera.

Testa så att länkarna fungerar i din webbläsare innan du skickar ut dem.

Du kan även skapa QR-koder för de språkspecifika publika enkätlänkarna med hjälp av en online QR-code generator. Observera att den QR-kod som REDCap skapar och som hittas under *Survey Distribution Tools* inte är språkspecifik.

Tips & Trix

- Se till att du jobbar i korrekt språkfil när du lägger till översättningar i MLM.
- Kom ihåg att spara alla ändringar du gjort genom att klicka på ”Save changes” i det övre högra hörnet av MLM-modulen.
- Testa alltid dina översättningar i ett privat/inkognito webbfönster för att undvika att språkval påverkas av tidigare sparade cookies eller liknande inställningar.